

국립국어연구원 소식

1. 국립국어연구원 2001년도 연구 보고서 발간

국립국어연구원은 2001년에 다음과 같은 연구 보고서를 발간하였다.

- (1) 국어순화자료집
- (2) 2001년 신어
- (3) 북한어 연구 논저 해제집
- (4) 20세기 전반기 어휘조사 (2)
- (5) 한국어문규정집
- (6) 국어연구원에 물어보았어요 2001(일반용)
- (7) 국어연구원에 물어보았어요 2001(초등용)
- (8) 범조문의 문장 실태 조사
- (9) 북한 영화 어휘 조사 연구
- (10) 북한 시나리오 어휘 조사 연구
- (11) 언론 외래어 순화 자료집
- (12) 국어학 연감
- (13) 어문 규범 준수 실태 조사 II

- (14) 서울 토박이 자료집 IV
- (15) 외래어 발음 실태 조사
- (16) 주요 어휘 용례 수집 및 정리--형용사편--
- (17) 국어 교사의 표준어 사용 실태 조사 II
- (18) 우리 문화 길라잡이
- (19) 어휘 자료 처리를 위한 파생접사 연구

(1) 국어 순화 자료집은 그동안 일본어투 용어, 행정 용어, 법령 용어, 생활 외래어, 건설 용어, 임업 용어, 미술 용어, 식생활 용어, 봉제 용어, 선거 정치 용어, 전산기 용어, 국악 용어, 패션 디자인 용어, 문화재 용어, 전기 전자 용어, 금융 경제 용어, 농업 용어, 지하철 운전 용어, 정보 통신 용어 등을 대상으로 여러 차례 발간되었다. 이번 2001년도 국어 순화 자료집은 운동 경기 용어를 순화하여 모아 엮은 것이다. 이 자료집에 수록된 용어는 15개 종목 1,490개이며 일반인을 위해서, 순화한 용어뿐만 아니라 원어와 용례도 함께 실었다. 이 운동 경기 용어는 현장에서의 사용 여부를 고려하여 관계 전문가가 참여하는 자문 회의와 소회의를 여러 번 거쳐 국어심의회(국어순화분과)에서 확정되었다. 이번에 발간된 『국어 순화 자료집』(2001)은 신국판 285면이며 발간 부수는 1,000부이다. 같은 책(책 이름만 『운동 경기 용어 순화집』으로 변경)을 문화관광부에서 따로 3,000부를 발간하였다(보고서 등록 번호(이하 같음): 2001-1-1, 담당자: 최용기).

(2) 2001년 신어는 국립국어연구원이 2001년 3월 초부터 9월 말까지 주요 중앙 일간지에 사용된 신어(사전 미등재어 포함) 총 2,884개를 뽑아 여기에 뜻풀이한 것을 한데 모아 놓은 것이다. 수록된 각각의 신어에 대하여 어원, 뜻풀이, 용례, 출전을 제시하였을 뿐만 아니라 해당 신어가 그 이전의 시기에도 사용한 것으로 판단된 경우에, 인터넷 검색을 통해 가장 이른 시기에 사용한 것으로 보이는 용례와 출전도 함께 제시하였다. 배열은 한글 표기상의

가나다순에 따라 제시함으로써 누구나 쉽게 활용할 수 있도록 하였다. 덧붙여 앞부분에는 ‘2001년 신어의 개관’을 따로 두어 2001년 신어 형성상의 전체적인 특징을 간단하게 살폈으며 뒷부분에는 부록으로 이 자료집에 수록한 신어의 ‘가나다순 목록’과 ‘역순 목록’을 첨부하여 신어에 관심 있는 사람들이 더욱 쉽게 그 내용을 확인할 수 있도록 하였다(2001-1-2 담당자: 박용찬).

(3) 북한어 연구 논저 해제집은 1970년대부터 2000년까지 국내 학술지에 발표된 북한어 연구 논문과 단행본으로 묶인 북한어 연구 저서의 목록을 모아 놓은 자료집이다. 단행본 70권에 대해서는 각각 해제를 붙였고, 단행본 목록과 연구 논문 목록을 합하여 연도순, 저자 가나다순으로 정리하여 북한어 연구의 흐름을 볼 수 있도록 하였다. 또 논저 목록을 국어학 연감의 주제표에 따라 11가지로 주제별 분류를 해 놓았다(2001-1-3, 담당자: 양명희).

(4) 20세기 전반기 어휘 조사 (2)는 20세기 전반기의 어휘 사용 실태를 살펴보기 위한 보고서이다. 2000년에는 20세기 전반기의 시를 대상으로 현대어와 형태나 의미가 다른 어휘를 조사하여 보고서를 내었고, 2001년에는 소설가 염상섭의 20세기 전반기 단편 소설 37편을 대상으로 어휘 조사를 하였다. 현대어와 표기가 다른 어휘, 의미가 다른 어휘, 사전에 없는 어휘 등이 조사 대상이었으며, 사전에 있으나 잘 쓰이지 않는 어휘도 조사 대상에 포함하여 사라져 가는 우리 고유 어휘를 상당수 수록하였다(2001-1-4, 담당자: 양명희).

(5) 한국어문규정집은 국어의 어문 규정인 ‘한글 맞춤법’, ‘표준어 규정’, ‘외래어 표기법’, ‘국어의 로마자 표기법’을 한데 묶고, 각 규정의 용례를 찾아보기 쉽게 정리한 책이다. 그동안 어문 규정을 널리 알리기 위하여 국립국어연구원에서는 여러 가지로 노력을 기울여 왔지만 아직도 어문 규정이 지켜지지 않는 경우가 적지 않다. 그 까닭은 일반 국민들이 어문 규정에 무관심하기 때문이기도 하겠지만, 한편으로는 각종 어문 규정을 누구나 손쉽게 찾아보기

가 힘들기 때문이라는 것도 부인하기 어렵다. 이에 국어연구원에서는 흠어져 있던 어문 규정들을 한데 모아 책으로 냈으로써, 누구라도 언제 어디서나 손쉽게 이용할 수 있도록 하였다. 이 규정집은 원래 1995년에 발간했던 것이나, 2000년에 ‘국어의 로마자 표기법’이 개정됨에 따라 그 부분을 수정하고, 다른 부분도 보완하여 다시 내게 된 것이다(2001-1-5, 담당자: 정호성).

(6) 국어연구원에 물어보았어요 2001(일반용)은 국어 생활에 대한 궁금증을 풀어 주는 ‘가나다 전화(02-771-9909)’와 국어연구원 홈페이지의 ‘묻고 답하기(www.korean.go.kr)를 통해서 자주 들어 오는 질문 중에 꼭 알아야 할 내용을 간추린 것이다. 이 책은 ‘한글 맞춤법, 표준어, 띄어쓰기, 표준 발음법, 외래어 표기법, 국어의 로마자 표기법’과 같은 어문 규범은 물론 ‘단어의 쓰임, 언어 예절, 어원, 바른 표현’ 등과 같은 국어의 모든 분야에 걸쳐서 300여 항목의 문제를 묻고 답하는 식으로 설명함으로써 누구나 쉽게 이해할 수 있도록 짜여 있다.

‘국어연구원에 물어보았어요 2001’을 ‘일반용’과 ‘초등용’으로 나누어 발간한 것은 국어에 관한 규범이나 지식에 대하여 학습자 수준에 따라 단계별 학습을 할 수 있도록 배려한 것이다(2001-1-7, 담당자: 정희창).

(7) 국어연구원에 물어보았어요 2001(초등용)은 초등학생들이 일상 생활에서 잘못 쓰는 표기와 발음, 띄어쓰기, 어휘, 외래어를 다룬 것이다. 이 책은 초등학생을 위한 것이므로 어려운 문법 용어나 한자어, 긴 문장은 피하고, 원리보다는 실례를 중심으로 구별하는 방법을 제시하였다. 이 책에서는 초등학교 읽기 교과서(1~6)와 초등학생의 일기장, 받아쓰기 공책의 검토를 통해 발견된 문제 항목과 국어연구원 홈페이지의 ‘자주 나오는 질문’과 ‘묻고 답하기’에 조회수가 많은 항목, ‘가나다 전화’로 걸려 오는 질문 중 빈도가 높은 질문 중에 초등학생들의 수준에 적합하다고 판단된 것을 항목으로 선택하였다(2001-1-7, 담당자: 정희창).

(8) 법조문의 문장 실태 조사는 민법을 중심으로 일반 국민들의 삶과 밀접한 관련이 있는 법률(총 9건)을 대상으로 삼아 문장 사용 실태를 조사한 보고서이다(신국판, 232면, 1,000부). 현행 법조문에서는 여러 가지 오류가 발견되었는데, 지나치게 어려운 단어를 쓴다든지(예: 등기를 해태(懈怠)한 때……), 부자연스러운 단어나 표현을 쓴다든지(예: 물건의 상용(常用)에 공(供)하기 위하여……), 중의적인 문장을 쓴다든지 하는 의미 면의 오류가 매우 많았고, 조사나 어미를 부정확하게 쓴다든지(예: 공작물로서 표시한……), 대등 구조의 형평성을 지키지 않는다든지, 불필요한 지시어를 쓴다든지(변제는 채무내용에 좇은 현실제공으로 이를 하여야 한다), 능동·피동 형태를 틀리게 쓴다든지(취소할 수 있는 법률행위의 상대방이 확정한 경우……) 하는 문법 면의 오류도 많았다. 이 보고서는 법률 전문가들이 법조문을 더 쉽고 문법에 맞게 쓰는 데에 여러모로 도움을 줄 것으로 예상된다. 이 보고서의 전체 내용을 국립국어연구원 홈페이지 공개자료실에서 볼 수 있다(2001-1-8, 담당자: 김문오).

(9) 북한 영화 어휘 조사 연구는 2001년도 북한어 연구 사업의 결과 보고서 중의 하나이다. 이 보고서는 ‘그 날의 맹세’(1984, 김희봉, 영화문학작품집)에서 ‘편지’(1990, 김국성, 조선영화연감)에 이르는 북한 시나리오 9편과 이를 대본으로 한 영화 9편에서 주로 시나리오에 표기된 것과 영화의 실제 발음에서 차이가 있는 자료를 정리하여, 이를 바탕으로 북한 문화어의 구어적 특성을 보여 주는 데 목표를 두고 있다. 여기에서는 ‘동자질’ 등 남한 사전에 없는 북한 어휘 250어를 『조선말대사전』(1992)에서 찾아 각주로 처리하여 풀이하였고, ‘어머니’가 ‘오마니’로 발음 되는 등 북한 구어의 특색을 나타내는 약 600어 부분은 돋움체로 처리하고 발음 부호를 병기하였다. 그리고 이 보고서 앞부분에는 영화의 줄거리를 요약하여 실음으로써 북한 영화의 사상적 성향을 알아볼 수 있도록 하였다(2001-1-9, 담당자: 전수태).

(10) 북한 시나리오 어휘 조사 연구도 2001년도 북한어 연구 사업의 결

과 보고서 중의 하나이다. 이 보고서는 ‘고향으로 온 연대장’(1987, 김필질, 조선영화연감)에서 ‘효녀’(1992, 이춘구·유부연, 조선영화연감)에 이르는 소위 ‘영화문학’, 즉 시나리오 34편을 대상으로 하여, 문법 형태와 어휘 형태가 남한 말과 다른 것을 추출하여, 남한의 대응 형태를 제시하거나 북한의 『조선 말대사전』에 따라 풀이하고 예문을 보인 것이다. 문법 형태의 차이는 ‘아니나요(북)/아닌가요(남)’ 등 약 140여 개를 수록하였고, 어휘 형태 등의 차이는 남한에 없는 어휘, 남한과 다른 어휘 형태, 문맥적 쓰임이 남한과 다른 것, 남한에 없는 성구 등 약 1400개 정도를 실었다. 또한 (9)와 마찬가지로 이 보고서의 앞부분에도 시나리오의 줄거리를 요약하여 실음으로써 북한 시나리오의 사상적 성향을 알아볼 수 있도록 하였다(2001-1-10, 담당자: 전수태).

(11) 언론 외래어 순화 자료집은 1999년 6월부터 2001년 10월 말까지 중앙의 주요 일간 신문에서 불필요하게 쓰인 외국어를 우리말로 바꾸어 각 신문에 알린 순화어를 모아 놓은 것이다. 이 자료집에 수록한 순화어는 모두 627개이다. 이번에 발간된 『언론 외래어 순화 자료집』(2001)은 신국판 168면이며 발간 부수는 2,000부이다. 구체적으로 예를 몇 개 들어 보면 다음과 같다. ‘더그아웃’을 ‘선수 대기석’으로, ‘더블헤더’를 ‘연속 경기’로, ‘리조트’를 ‘휴양지’로, ‘리퀘스트’를 ‘신청, 요청’으로, ‘쇼핑몰’을 ‘상가’로, ‘에이아르에스(ARS)’를 ‘자동응답시스템’으로, ‘이메일’을 ‘전자 우편’으로, ‘이벤트’를 ‘(기획) 행사’로, ‘캐스팅 보트’를 ‘결정권’으로, ‘홈뱅킹’을 ‘안방 은행, 안방 거래’로 순화하였다(2001-1-11, 담당자: 최용기).

(12) 국어학 연감은 해마다 국어학계의 동향과 연구 성과 등을 정리하여 국어 연구와 국어 정책 수립의 기초 자료로 활용하기 위해 발간된다. 이번 2001년 판은 1992년 이래 열 번째로 나온 것으로 국어학의 주요 일지, 국어학의 연구 동향, 국어학 관계 문헌 등이 실렸다. 국어학의 주요 일지에는 2000년에 일어난 국어학계의 중요한 일을 정리하였다. 국어학의 연구 동향은

국어 정책, 국어 교육, 음성학·음운론, 형태론, 통사론, 어휘론·의미론·사전편찬학, 국어사·국어학사, 문자·표기, 방언·사회 언어학의 9분야로 나누어 각 분야의 연구 동향을 살폈으며 국어학 관계 문헌은 9개 분야의 논저 목록과 정기 간행물 목록을 정리하였다(2001-1-12, 담당자: 박민규).

(13) 어문 규범 준수 실태 조사 II는 국민들의 언어생활에 지대한 영향을 미치는 대중 매체의 국어 사용 실태에 관한 보고서이다. 이 보고서에는 정부 홈페이지(국회, 청와대 등 21곳), 텔레비전 방송(뉴스 등 전문 방송인이 진행하는 9개 프로그램), 신문 광고(6개 신문 각 20일분), 잡지(국민들의 생활에 밀접한 생활 잡지 22권), 한국어 교재(외국인을 위한 한국어 교재 15권), 아동 학습지(미취학 연령과 초등학교 저학년용 10종) 모두 여섯 분야에 나오는 총 8,791건의 오용 사례를 구체적인 예와 함께 정리하였다. 한글 맞춤법, 외래어 표기법 등 어문 규범에 관련된 것을 비롯하여 어휘·문법·문장·표현·발음 등 국어의 전반적인 문제에 걸쳐 조사를 하였다(2001-1-13, 담당자: 최혜원).

(14) 서울 토박이말 자료집 IV는 사라져 가는 서울 토박이말의 고유한 특성을 자료로 보존하고, 이를 방언 연구와 표준어 확립의 기틀을 마련하는데 기초 자료로 제공하고자 발간된 보고서이다. 이 자료집에 참여한 제보자들은 3대 이상이 서울에 거주한 토박이로, 지난 1997년에 실시된 바 있는 표준 발음, 음운 및 음운 규칙 조사와 연령대별 비교를 하기 위해 50대 전후로 한정하였다. 이 보고서를 통해 서울말의 음운 및 음운 규칙을 파악하는 데 필요한 단어들과, 맞춤법이나 표준어 규정에서 모호하게 규정되어 표준성 여부를 결정하기 어려운 단어들을 50대의 서울 토박이들은 어떻게 발음하는지 확인할 수 있을 것이다(2001-1-14, 담당자: 최혜원).

(15) 외래어 발음 실태 조사는 외래어의 표준 발음을 정할 목적으로 특

정한 음운 환경에서 나타나는 외래어의 발음 실태를 조사한 결과물을 담고 있다. 이 보고서는 크게 질문지 조사(발음 조사), 설문 조사, 라디오 방송 조사로 구성되어 일반인들과 아나운서들의 외래어 발음을 비교할 수 있게 하였다. 이 중 질문지 조사는 400여 명의 일반인과 아나운서가 참여한 대규모의 발음 조사(170 문항)이다. 이 보고서는 한국인들의 대략적인 외래어 발음 실태 파악에 기초 자료로 활용될 수 있을 것이다(2001-1-15, 담당자: 최혜원).

(16) 주요 어휘 용례 수집 및 정리(형용사편)은 국어의 주요 어휘를 선정하고 그 어휘의 세부 뜻풀이에 해당하는 용례를 수집하여 정리한 것이다. 이 자료는 국어 학습자와 한국어 교사, 한국어 학습자들에게 국어 주요 어휘 목록과 그 뜻풀이에 따른 풍부한 용례를 제공함으로써 해당 어휘의 의미 파악과 용법을 이해하는 데 도움을 주기 위하여 제작된 것이다. 또 한국어 학습용 교재를 제작하는 데에 기초 자료로도 이용할 수 있을 것이다. 2001년에는 그 첫 번째 작업으로 ‘형용사’를 대상으로 하여 작업을 진행하였다. 앞으로 동사, 명사, 부사 등과 나머지 품사 범주 등으로 범위를 넓힐 계획이다. 이 자료는 책자로 펴낼 뿐만 아니라 국립국어연구원의 홈페이지에도 올릴 예정이며, 모든 작업이 완성된 후에는 CD로 배포할 계획이다(2001-1-16, 담당자: 정호성).

(17) 국어 교사의 표준어 사용 실태 조사(2)는 국어 교사들이 수업 시간에 사용하는 말은 학생들에게 직접적인 영향을 끼칠 수 있다고 판단하여 실제 국어 교사들이 수업 시간에 어느 정도 표준어를 사용하고 있는지를 알아보기 위한 보고서이다. 조사는 전국 11개 지역, 22명의 고등학교 국어 교사들이 수업 시간에 발화한 내용을 대상으로 하였으며, 발화한 내용을 전사한 후 어절 단위로 분석하여 표준어 사용 실태를 파악하고자 하였다. 조사 결과 전국 평균 표준어 사용 비율이 92.6%에 달해서 상당히 높은 비율을 나타냈다. 그러나 지역적으로는 편차가 있어서 충남이 96.8%, 서울이 95.6%로 높게 나타난 반면 전남과 경남은 각각 89.8%, 87.7%로 낮은 비율을 보였다. 또한

지역과 상관없이 전국에서 고루 틀리게 나타나는 표현들이 있어서 이러한 부분에 대한 정확한 표준어 지식이 필요한 것으로 나타났다. 보고서에는 전사 자료와 전체 분석 어절 목록을 첨부하여 관련된 연구를 하는 경우에 참조할 수 있도록 하였다(2001-1-17, 담당자: 이운영).

(18) 우리 문화 길라잡이는 우리 문화와 관련된 용어 233항목을 분야별로 모아서 뜻풀이를 한 책이다. 이 책은 문화에 대한 관심이 어느 때보다도 높은 시대를 맞이하여 우리 문화를 국내외에 널리 알리기 위하여 만든 것으로, 내국인에게는 우리 문화를 다시 한번 돌아보는 자리를 마련하고 외국인에게는 우리 문화를 좀 더 쉽게 이해할 수 있는 기회를 제공하고자 하는 취지가 있다. ‘한글판’과 더불어 ‘영문판’을 함께 펴낸 것은 바로 이런 이유에서이다. 또한 전문 지식이 없는 일반 사람들도 어렵지 않게 이해할 수 있도록 가능한 쉽게 뜻풀이를 하였고, 각 항목에는 다양한 사진과 그림을 곁들여 우리 문화를 좀 더 잘 이해할 수 있도록 하였다. 이 책에 실린 용어들은 음식·복식·주생활·풍속·민속 신앙·문학·음악·미술·무용·놀이·무예·특산물·상징 등 모두 13분야에 걸쳐 있으며, 각 항목은 기본적인 정의와 유래, 역사, 관련 설화, 어원, 속담 등의 내용을 담고 있다(담당자: 이운영).

(19) 어휘 자료 처리를 위한 파생접사 연구는 국어 어휘 자료 처리에서 처리 단위와 관련하여 제기되는 문제들을 밝히기 위한 연구의 일환으로 국어의 파생접사에 관련된 제반 문제들을 검토하도록 송철의 교수(서울대)에게 의뢰한 용역 보고서이다. 파생접사와 형태소 분석의 한계, 파생접사의 사전 등재와 생산성의 문제, 동음이의 접사의 구분 문제 등을 다루고, 국어형태론에서 논의되어 온 파생접사의 특성과 판별 기준들을 종합적으로 검토하여 이를 바탕으로 문제가 되는 형태들을 유형별로 연구하였으며 파생접사 목록을 제시하였다.

2. 국립국어연구원 2002년도(1월~3월 중) 연구 보고서 발간

(1) 구어 자료 문장 사용 실태

기존의 국어 연구에서 연구 대상으로 삼아 온 자료는 주로 문어에 편중되어 있었다. 그러나 언어 연구의 1차 대상으로서는 문어 자료보다 구어 자료가 더 중요하므로, 구어 연구에 더욱 힘을 쏟을 필요가 있다. 이 보고서는 1997년부터 1999년까지 국립국어연구원에서 수집해 온 전국 국어 교사의 수업 중의 발화(위 1의 (17)번 보고서 참조)에 나타나는 문장의 유형을 분석한 것이다. 조사된 문장 구조의 유형은 주어+서술어, 주어+목적어+서술어, 주어+보어+서술어, 주어+목적어+보어+서술어, 주어+보어+보어+서술어의 다섯 가지 유형으로 나타났다. 각 구조는 우선 서술어가 독립 동사로 구성된 경우와 연쇄 동사로 구성된 경우로 크게 구분된다. 각각은 단순 구조와 반복 구조로 구분되고, 이들은 다시 각각 기본 구조와 확장 구조로 구분된다. 이 조사에서는 ‘보어’의 범위를 학교 문법에서보다 넓게 인정하여, 서술어가 통사적, 의미적으로 요구하는 필수 성분을 보어로 처리하였다. 앞서 언급한 다섯 가지 유형 중 ‘주어+보어+서술어’의 문장 유형이 제일 많이 나타났으며, 전 유형에 걸쳐 주어의 생략이 빈번하게 나타났다(2002-1-1, 담당자: 임동훈).

3. 국어문화학교 운영

2002년 들어 국어문화학교는 연구원 안과 밖에서 다음과 같이 열렸다. 세부 연수 내용은 다음과 같다.

1) 원내 국어문화학교

국립국어연구원에서는 2002년 1월부터 3월까지 제69기~제73기 원내 국

어문화학교를 열었다. 기수마다 20개 내외의 강좌를 열었고 이 기간에 전체 354명이 수강하였다. 원내 국어 강좌가 열린 시기와 수강 인원 및 강좌 내용은 다음과 같다.

가. 개최 시기와 수강 인원

- 제69기 1. 7.~1. 18. (교사직무연수반, 10일간) 16명
 제70기 3. 18.~3.22. (공무원·일반인반, 5일간) 77명
 제71기 3. 18.~3.22. (공무원·일반인반, 5일간) 93명
 제72기 3. 25.~3.29. (공무원·일반인반, 5일간) 77명
 제73기 3. 25.~3.29. (공무원·일반인반, 5일간) 91명

나. 강좌 내용

제69기(교사직무연수반)

- 정돈된 생각과 바른 표현 남기심(국립국어연구원 원장)
- 한글 맞춤법 1, 2 정호성(학예연구사),
- 띄어쓰기 1, 2 정희창(학예연구사)
- 표준어 규정 1, 2 이승재(학예연구사)
- 바른 발음 1 최혜원(학예연구사), 이운영(학예연구사)
- 바른 발음 2 이계진(방송인)
- 로마자 표기법 1, 2 김세중(어문자료연구부 부장)
- 국어 순화 1, 2 최용기(연구관)
- 방언학 최명옥(서울대학교 국어국문학과 교수)
- 외래어 표기법 정희원(학예연구관)
- 글쓰기 1, 2 김옥순(학예연구관), 박용찬(학예연구사),
- 글쓰기 3 김문오(학예연구사)
- 국어 문법 1, 2 양명희(학예연구관)
- 문자 사용의 역사 조남호(학예연구관)

2) 찾아가는 국어문화학교

찾아가는 문화학교는 3월에 19곳에 가서 25개 강좌를 강의하였으며 전체 수강인원은 모두 1,800명이다.

일시	장소	수강생	강의 내용	강사
3. 4. 10:00~12:00	원주북부지방산림청	공무원 등(50)	띄어쓰기, 언어 예절	정호성
3. 5. 09:30~10:30	경기도 광주경찰서	공무원(120)	바른 문장 쓰기	이준석
3. 6. 08:00~10:00	유니북스 튜튼영어	직원 (50)	바른 문장 쓰기	최용기
3. 11. 09:00~09:40	의정부교도소	교정공무원(80)	바른 국어 생활	최용기
3. 11. 10:00~12:00	경기도 파주경찰서	경찰공무원(120)	바른 문장 쓰기	최혜원
3. 12. 09:00~10:00	강릉교도소	교정공무원 및 경비교도대원(80)	바른 문장 쓰기	이준석
3. 12. 14:00~15:30	청주시 상당구청	직원(230)	한글 맞춤법의 이해, 바른 문장 쓰기, 국어 문법	박용찬
3. 12. 16:00~18:00	남대문 세무서	직원(100)	바른 국어생활/ 한글맞춤법의 이해	정호성
3. 14. 14:00~15:30	대전 산림청	공무원(100)	바른 문장 쓰기	최혜원
3. 15. 16:00~18:00	성동세무서	공무원(220)	바른 국어 생활	김세중
3. 15. 16:00~17:30	강원도 원주시청	공무원(150)	바른 문장 쓰기	김문오
3. 18. 09:00~10:00	영등포교도소	교정공무원(150)	언어 예절	전수태
3. 18. 09:00~10:00	대구구치소	교정공무원(70)	바른 국어 생활	김문오
3. 20. 10:00~11:30	춘천교도소	수형자(70)	언어 예절	전수태
3. 20. 16:00~18:00	강남구청	공무원(30)	바른 문장 쓰기	양명희
3. 22. 14:00~16:00	서울산업대학교	직원(150)	띄어쓰기/ 외래어 표기법	정희창
3. 29. 16:00~18:00	성동세무서	공무원(220)	언어 예절	이승재

3. 29. 09:00~10:30/ 13:00~14:30	전주교도소	공무원(80)/ 수형자(80)	언어 예절/ 한글 맞춤법의 이해	이준석
3. 30. 07:30~09:00	MBC 제주문화방송	아나운서, 기자, PD, MC, 작가, 리포터(30)	올바른 방송 언어 및 외래어 사용	김희진

4. 제44차 정부·언론 외래어 심의 공동위원회 결정안(2002.2.28.)

인 명

가와구치 요리코	川口順子 1941~	일본 외무장관
가토 시즈에	加藤シヅエ 1897~2001	일본 가족연맹 회장
게를랭, 장 폴	Jean Paul Guerlain 1935~	프랑스 게를랭 회장
데이비스, 개빈	Gavyn Davies 1951~	영국 BBC방송 사장
도네가와 스스무	利根川進 1939~	일본분자생물학자
두알데, 에두아르도	Eduardo Duhalde 1942~	아르헨티나 대통령
드니로, 로버트	Robert De Niro 1943~	미국 남자 배우
로드리게스 사, 아돌포	Adolfo Rodríguez Saá 1947~	아르헨티나 전대통령
루텔, 아르놀트	Arnold Rüütel	에스토니아 대통령
리펜슈탈, 레니	Leni Riefenstahl 1902~	독일 여류 영화 제작자
린드그렌, 아스트리드	Astrid Lindgren 1907~2002	스웨덴 여류 아동 문학가
마거릿, 로즈	Princess Margaret Rose 1930~2002	영국 공주
마을, 자크	Jacques Mayol 1927~2001	프랑스 가수

모리스, 제임스	James Morris	WFP 사무국장
무타와킬 압둘 와킬	Abdul Wakil Mutawakil	이프가니스탄 전 탈레반 정권 외무장관
반트, 귄터	Günter Wand 1912~2002	독일 지휘자
베코, 질베르	Gilbert Bécaud 1927~2001	프랑스 상송가수, 작곡가
부르디외, 피에르	Pierre Bourdieu 1930~2002	프랑스 사회학자
사마르, 사마	Sima Samar 1960~	이프가니스탄 잠정 행정기구 부위원장
사이드 시라주딘 사이드 푸트라 자말룰라일	Syed Sirajuddin Syed Putra Jamalullail 1943~	말레이시아 국왕
상고르, 레오폴 세다르	Léopold Sédar Senghor 1906~2001	세네갈 정치가
생로랑, 이브	Yves Saint-Laurent 1936~	프랑스 복식 디자이너
샤넬, 코코	Coco Chanel 1883?~1971	프랑스 복식 디자이너
세디키, 수하일라	Suhaila Seddiqi 1941~	이프가니스탄 잠정 행정기구 보건장관
세이건, 칼 (에드워드)	Carl (Edward) Sagan 1934~1996	미국 천문학자, 작가, 교육자
쉬궈디	徐匡迪 Xu Kuangdi 1937~	중국 공정원 서기
스노든, 앤터니 암스트롱존스	Antony Armstrong-Jones Snowdon, 1st Earl of	영국 사진가, 설계가 초대 백작
스칼라피노, 로버트 앤서니	Robert Anthony Scalapino 1919~	미국 캘리포니아대 버클리교 명예교수

슬루츠키야, 이리나	Irina Slutskaya 1978~	러시아 피겨스케이팅 여자 선수
쑨전위	孫振宇 Sun Zhenyu 1946~	세계무역기구(WTO)중국 대표
아시하나 다카시	朝比奈隆 1908~2001	일본 지휘자
오키프, 션	Sean O'Keefe	미국 항공우주국(NASA) 국장
옹텡청	王鼎昌 ONG Tengcheong 1936~2002	싱가포르 전 대통령
왕광다오	汪光燾 Wang Guangdao 1943~	중국 건설부장
왕뤄왕	王若望 Wang Ruowang 1918~2001	중국 작가, 평론가
위크레마싱헤, 라닐	Ranil Wickremasinghe 1949~	스리랑카 정치가
유시쿤	游錫堃 YOU Xikun, Yu Shyikun 1949~	대만 행정원 원장
융게, 트라우들	Traudl Junge 1921~2002	독일 히틀러의 전 여비서
이스턴, 제임스 (짐)	James (Jim) Easton 1935~	IOC 부회장
자이코프, 레프	Lev N. Zaikov 1923~2002	구 소련 정치가
장빙쿤	江丙坤(JIANG Bingkun, Chiang Pingkun) 1932~	대만 입법원(국회)부원장
젠, 폴라	Paula Zahn 1957~	미국 CNN-TV 여성 앵커
제닝스, 웨일런	Waylon Jennings 1937~2002	미국 컨트리 가수
첸쉐션	錢學森 Qian Xuesen 1912~	중국 물리학자

치치올리나, 일로나	Ilona Ciciolina	헝가리 포르노 배우
칼라스, 심	Siim Kallas	에스토니아 총리
코르부트, 올가	O' ga Korbut	러시아 전 체조 선수
콜린스, 조앤	Joan Collins 1933~	영국 여자 배우
관, 미셸	Michelle Kwan 1979~	미국 피겨스케이팅 여자 선수
크로커, 라이언	Ryan Crocker	미국 아프가니스탄 주재 대리대사
클릭, 데즈먼드	Desmond Clark 1916~2002	미국 고고인류학자
타스마감베토프, 이망갈리	Imangali Tasmagambetov 1936~	카자흐스탄 총리
퍼루츠, 맥스 (페르디난드)	Max (Ferdinand) Perutz 1914~2002	영국 분자생물학자
프랭클린, 아리사	Aretha Franklin 1942~	미국 솔 가수, 피아니스트
프레빈, 앙드레 (조지)	André (George) Previn 1929~	미국 지휘자, 작곡가
피구, 루이스 (필리페 마테이라 카에이루)	Luis (Filipe Madeira Caeiro) Figo 1972~	포르투갈 축구 대표팀 MF
하이네켄, 알프레트 헨리 '프레디'	Alfred Henry 'Freddy' Heineken 1923~2002	네덜란드 전 하이네켄 사장
하임, 슈테판	Stephan Heim 1913~2001	독일 작가
헤르트람프, 도리스	Doris Hertramf 1949~	독일 북한 주재 대사
호들러, 마르크	Marc Hodler 1918~	스위스 IOC 이사
호어, 제임스	James Hoare 1942~	영국 북한 주재 대리대사

대 만
Taiwan

[원 수 2000년 5월 20일 취임

- 총통/
천수이볜 陳水扁 (CHEN Shuibian, Chen Shuibien)
- 부총통/
뤼슈롄 呂秀蓮 (LU Xiulian, Lü Hsiulien)

[행정원(내각) 2002년 1월 21일 개편

- 행정원장(총리)/
유시쿤 游錫堃 (YOU Xikun, Yu Shyikun)
- 부원장(부총리)/
린신이 林信義 (LIN Xini, Lin Hsini)
- 비서장/
리잉위안 李應元 (LI Yingyuan, Li Yingyüan)
- 정무위원(정무장관)/
추이런 邱義仁 (QIU Yiren, Chiu Ijen)
- 정무위원/
천치난 陳其南 (CHEN Qinan, Chen Chinan)
- 정무위원/
린성핑 林盛豐 (LIN Shengfeng, Lin Shengfeng)
- 정무위원/
황후이전 黃輝珍 (HUANG Huizhen, Huang Hueichen)
- 정무위원/
후성징 胡勝正 (HU Shengzheng, Hu Shengcheng)
- 정무위원/
궈야오치 郭瑤琪 (GUO Yaoqi, Kuo Yaochi)
- 정무위원/
차이칭엔 蔡清彥 (CAI Qingyan, Tsai Chingyen)

내정부장(행정자치)/ 위정선	余政憲 (YU Zhengxian, Yü Chenghsien)
외교부장(외교통상)/ 전유신	簡又新 (JIAN Youxin, Chien Yuhsin)
국방부장/ 탕야오밍	湯曜明 (TANG Yaoming, Tang Yaoning)
재정부장(재정경제)/ 리용산	李庸三 (LI Yongsan, Li Yungsan)
교육부장/ 황릉춘	黃榮村 (HUANG Rongcun, Huang Jongtsun)
법무부장/ 천당난	陳定南 (CHEN Dingnan, Chen Dingnan)
경제부장(재정경제)/ 쑹차이이	宋才怡 (SONG Caiyi, Tsung Tsaiyi)
교통부장/ 린링산	林陵三 (LIN Lingsan, Lin Lingsan)
몽골·티베트위원회위원장/ 쉬즈슝	許志雄 (XU Zhixiong, Hsü Chihhsiung)
교무위원회위원장/ 장푸메이	張富美 (ZHANG Fumei, Chang Fumei)
중앙은행총재/ 펑화이난	彭淮南 (PENG Fuainan, Peng Fuainan)
행정원 신문국장/ 예귀싱	葉國興 (YE Guoxing, Yeh Kuohsing)
대륙위원회주임/ 차이잉윈	蔡英文 (CAI Yingwen, Tsai Ingwen)
경제건설위원회주임/ 린신이	林信義
원자력위원회주임/ 어우양민성	歐陽敏盛 (OUYANG Minsheng, Ouyang Minsheng)

국가과학위원회주임/
웨이저허

魏哲和 (WEI Zhehe, Wei Chehe)

농업위원회주임/
위안전쑹

范振宗 (YUAN Zhenzong, Yüan Chentsung)

문화건설위원회주임/
천위슈

陳毓秀 (CHEN Yuxou, Chen Yühsiu)

공공공정위원회주임/
궈야오치

郭瑤琪

하카(客家)위원회주임/
예쥬란

葉菊蘭 (YE Julian, Yeh Chiulan)

이프가니스탄

Islamic Emirate of Afghanistan

[집정 정권 2001년 12월 22일 발족]

의장(총리)/
하미드 카르자이

Hamid KARZAI

부의장(국방 겸임)/
모하마드 파힘 한

Mohammad FAHIM Khan

부의장(재무 겸임)/
헤다야트 아민 아르살라

Hedayat Amin ARSALA

부의장(계획 담당 겸임)/
우스타드 하지 모하마드 모하케크

Ustad Haji Mohammad MOHAQQEQ

부의장(수리·전력 겸임)/
샤케르 카르가르

Shaker KARGAR

부의장(여성문제 담당 겸임)/
시마 사마르

Sima SAMAR

[각 료]

농업/
세예드 후세인 안와리

Seyyed Hussein ANWARI

국경/ 아마눌루 자드란	Amanullah ZADRAN
통상/ 세예드 무스타파 카제미	Seyyed Mustafa KAZEMI
통신/ 압둘 라힘	Abdul RAHIM
교육/ 굴람 일라기	Ghulam YLAGI
외무/ 압둘라 압둘라	Abdullah ABDULLAH
순례기진(寄進)/ 하니프 발히	Hanif BALKHI
보건/ 수하일라 세디키	Suhaila SEDDIQI
고등교육/ 샤리프 파에즈	Sharif FAEZ
정보·문화/ 라heen 마흐둠	Raheen MAKHDOOM
내무/ 유니스 카누니	Yunis QANUNI
관개/ 하지 만갈 후세인	Haji Mangal HUSSEIN
법무/ 압둘 라힘 카리미	Abdul Rahim KARIMI
노동·사회사업/ 사데크 미르와이스	Sadeq MIR WAIS
난민/ 압둘라 와르다크	Abdullah WARDAK
광공업/ 모하마드 알렘 라즘	Mohammad Alem RAZM

공공토목/ 압둘 칼리크 파잘	Abdul Kalig FAZAL
재건/ 아민 파르항	Amin FARHANG
귀환난민대책/ 에니아틀라 나제리	Enayatullah NAZERI
농촌개발/ 압둘 말리크 안와르	Abdul Malik ANWAR
경공업/ 아리프 누르자이	Arif NOORZAI
교통/ 술탄 하미드 술탄	Sultan Hamid SULTAN
도시개발/ 하지 압둘 카디르	Haji Abdul QADIR

지 명

이탈리아 20주(Regione)와 95현(Provincia), 8,101 코무네(Comune, 시에 해당)가 있음. 20주 가운데 섬인 시칠리아, 사르데냐 2주와 독일계 소수 민족을 포함한 트렌티노알토아디제, 프리울리베네치아줄리아, 발레다오스타 3주 등 모두 5주는 자치권을 가진 특별주.

주 및 현(縣)		주도 및 현도	
<u>Abruzzi</u>	<u>아브루치</u>	<i>L' Aquila</i>	라퀼라
Chieti	키에티	Chieti	키에티
<i>L' Aquila</i>	라퀼라	<i>L' Aquila</i>	라퀼라
Pescara	페스카라	Pescara	페스카라
Teramo	테라모	Teramo	테라모
<u>Basilicata</u>	<u>바실라카타</u>	<i>Potenza</i>	포텐차

Matera	마테라	Matera	마테라
<i>Potenza</i>	포텐차	<i>Potenza</i>	포텐차
<u>Calabria</u>	<u>칼라브리아</u>	<i>Catanzaro</i>	카탄차로
<i>Catanzaro</i>	카탄차로	<i>Catanzaro</i>	카탄차로
Cosenza	코센차	Cosenza	코센차
Reggio di Calabria	레조디칼라브리아	Reggio di Calabria	레조디칼라브리아
<u>Campania</u>	<u>캄파니아</u>	<i>Napoli(Naples)</i>	나폴리(네이플스)
Avellino	아벨리노	Avellino	아벨리노
Benevento	베네벤토	Benevento	베네벤토
Caserta	카세르타	Caserta	카세르타
<i>Napoli</i>	나폴리	<i>Napoli(Naples)</i>	나폴리(네이플스)
Salerno	살레르노	Salerno	살레르노
<u>Emilia-Romagna</u>	<u>에밀리아로마냐</u>	<i>Bologna</i>	볼로냐
<i>Bologna</i>	볼로냐	<i>Bologna</i>	볼로냐
Ferrara	페라라	Ferrara	페라라
Forlì	포를리	Forlì	포를리
Modena	모데나	Modena	모데나
Parma	파르마	Parma	파르마
Piacenza	피아첸차	Piacenza	피아첸차
Ravenna	라벤나	Ravenna	라벤나
Reggio nell' Emilia	레조넬에밀리아	Reggio nell' Emilia	레조넬에밀리아
<u>Friuli-Venezia Giulia</u>	<u>프리울리베네치아줄리아</u>	<i>Trieste</i>	트리에스테
Gorizia	고리치아	Gorizia	고리치아
Pordenone	포르테노네	Pordenone	포르테노네
<i>Trieste</i>	트리에스테	<i>Trieste</i>	트리에스테
Udine	우디네	Udine	우디네
<u>Lazio</u>	<u>라치오</u>	<i>Roma(Rome)</i>	로마(롬)
Frosinone	프로시노네	Frosinone	프로시노네

Latina	라티나	Latina	라티나
Rieti	리에티	Rieti	리에티
<i>Roma</i>	로마	<i>Roma(Rome)</i>	로마(롬)
Viterbo	비테르보	Viterbo	비테르보
<u>Liguria</u>	<u>리구리아</u>	<i>Genova(Genoa)</i>	제노바(제노아)
<i>Genova</i>	제노바	<i>Genova(Genoa)</i>	제노바(제노아)
Imperia	임페리아	Imperia	임페리아
La Spezia	라스페치아	La Spezia	라스페치아
Savona	사보나	Savona	사보나
<u>Lombardia(Lombardy)</u>	<u>롬바르디아(롬바디)</u>	<i>Milano(Milan)</i>	밀라노(밀란)
Bergamo	베르가모	Bergamo	베르가모
Brescia	브레시아	Brescia	브레시아
Como	코모	Como	코모
Cremona	크레모나	Cremona	크레모나
Mantova	만토바	Mantova	만토바
<i>Milano</i>	밀라노	<i>Milano(Milan)</i>	밀라노(밀란)
Pavia	파비아	Pavia	파비아
Sondrio	손드리오	Sondrio	손드리오
Varese	바레세	Varese	바레세
<u>Marche</u>	<u>마르케</u>	<i>Ancona</i>	안코나
<i>Ancona</i>	안코나	<i>Ancona</i>	안코나
Ascoli Piceno	아스콜리피체노	Ascoli Piceno	아스콜리피체노
Macerata	마체라타	Macerata	마체라타
Pesaro e Urbino	페사로에우르비노	Pesaro	페사로
<u>Molise</u>	<u>몰리세</u>	<i>Campobasso</i>	캄포비소
<i>Campobasso</i>	캄포비소	<i>Campobasso</i>	캄포비소
Isernia	이세르니아	Isernia	이세르니아
<u>Piemonte(Piedmont)</u>	<u>피에몬테(피드몬트)</u>	<i>Torino(Turin)</i>	토리노(투린)

Alessandria	알레산드리아	Alessandria	알레산드리아
Asti	아스티	Asti	아스티
Cuneo	쿠네오	Cuneo	쿠네오
Novara	노바라	Novara	노바라
<i>Torino</i>	토리노	<i>Torino(Turin)</i>	토리노(투린)
Vercelli	베르첼리	Vercelli	베르첼리
<u>Puglia</u>	<u>풀리아</u>	<i>Bari</i>	바리
<i>Bari</i>	바리	<i>Bari</i>	바리
Brindisi	브린디시	Brindisi	브린디시
Foggia	포자	Foggia	포자
Lecce	레체	Lecce	레체
Taranto	타란토	Taranto	타란토
<u>Sardegna(Sardinia)</u>	<u>사르데냐(사디니아)</u>	<i>Cagliari</i>	칼리아리
<i>Cagliari</i>	칼리아리	<i>Cagliari</i>	칼리아리
Nuoro	누오로	Nuoro	누오로
Oristano	오리스타노	Oristano	오리스타노
Sassari	사사리	Sassari	사사리
<u>Sicilia(Sicily)</u>	<u>시칠리아(시실리)</u>	<i>Palermo</i>	팔레르모
Agrigento	아그리젠토	Agrigento	아그리젠토
Caltanissetta	칼타니세타	Caltanissetta	칼타니세타
Catania	카타니아	Catania	카타니아
Enna	엔나	Enna	엔나
Messina	메시나	Messina	메시나
<i>Palermo</i>	팔레르모	<i>Palermo</i>	팔레르모
Ragusa	라구사	Ragusa	라구사
Siracusa	시라쿠사	Siracusa	시라쿠사
Trapani	트라파니	Trapani	트라파니
<u>Trentino-Alto Adige</u>	<u>트렌티노알토아디제</u>	<i>Trento</i>	트렌토

Bolzano	볼차노	Bolzano	볼차노
<i>Trento</i>	트렌토	<i>Trento</i>	트렌토
<u>Toscana(Tuscany)</u>	<u>토스카니(투스카니)</u>	<i>Firenze(Florence)</i>	피렌체(플로렌스)
<i>Arezzo</i>	아레초	<i>Arezzo</i>	아레초
<i>Firenze</i>	피렌체	<i>Firenze(Florence)</i>	피렌체(플로렌스)
Grosseto	그로세토	Grosseto	그로세토
Livorno	리보르노	Livorno	리보르노
Lucca	루카	Lucca	루카
Massa-Carrara	마시키라라	Massa	마사
Pisa	피사	Pisa	피사
Pistoia	피스토이아	Pistoia	피스토이아
Siena	시에나	Siena	시에나
<u>Umbria</u>	<u>움브리아</u>	<i>Perugia</i>	페루자
<i>Perugia</i>	페루자	<i>Perugia</i>	페루자
Terni	테르니	Terni	테르니
<u>Valle d' Aosta</u>	<u>발레다오스타</u>	Aosta	아오스타
<u>Veneto</u>	<u>베네토</u>	<i>Venezia(Venice)</i>	베네치아(베니스)
Belluno	벨루노	Belluno	벨루노
Padova	파도바	Padova	파도바
Rovigo	로비고	Rovigo	로비고
Treviso	트레비소	Treviso	트레비소
<i>Venezia</i>	베네치아	<i>Venezia(Venice)</i>	베네치아(베니스)
Verona	베로나	Verona	베로나
Vicenza	비첸차	Vicenza	비첸차

※ · 이탤릭체는 같은 지명이 세 곳인 경우.
 · 괄호 안은 영어 지명.
 · 현명(縣名) 코탄차로(Cotanzaro, 편수자료 P 452)는 카탄차로(Catanzaro)의 잘못임.

단 체 명

NHL(미국 프로 아이스하키 연맹)팀

2001년 11월 30일 현재

EASTERN CONFERENCE

이스턴 콘퍼런스

Atlantic Division 대서양 지구	Northeast Division 북동부 지구	Southeast Division 남동부 지구
New Jersey Devils 뉴저지 데블스	Boston Bruins 보스턴 브루인스	Atlanta Thrashers 애틀랜타 스래셔스
New York Islanders 뉴욕 아일랜드러스	Buffalo Sabres 버펄로 세이버스	Carolina Hurricanes 캐롤라이나 허리케인스
New York Rangers 뉴욕 레인저스	Montreal Canadiens 몬트리올 커네이디언스	Florida Panthers 플로리다 팬서스
Philadelphia Flyers 필라델피아 플라이어스	Ottawa Senators 오타와 세너티스	Tampa Bay Lightning 탬파베이 라이트닝
Pittsburgh Penguins 피츠버그 펭귄스	Toronto Maple Leafs 토론토 메이플리프스	Washington Capitals 워싱턴 캐피털스

WESTERN CONFERENCE

웨스턴 콘퍼런스

Central Division 중부 지구	Northwest Division 북서부 지구	Pacific Division 태평양 지구
Chicago Blackhawks 시카고 블랙호크스	Calgary Flames 캘거리 플레임스	Anaheim Mighty Ducks 애너하임 마이티덕스
Columbus Blue Jackets 콜럼버스 블루재킷츠	Colorado Avalanche 콜로라도 애벌랜치	Dallas Stars 달러스 스타스
Detroit Red Wings 디트로이트 레드윙스	Edmonton Oilers 에드먼턴 오일러스	Los Angeles Kings 로스앤젤레스 킹스

Nashville Predators 내슈빌 프레더터스	Minnesota Wild 미네소타 와일드	Phoenix Coyotes 피닉스 카이오크
St. Louis Blues 세인트루이스 블루스	Vancouver Canucks 밴쿠버 캐넉스	San Jose Sharks 새너제이 샤크스

일반 용어

네그리튀드	négritude(프랑스 어)	흑인의 문화적 유산에 대한 자각과 자부. 흑인성(黑人性). 1930년대 전반에 상고르 등이 제창, 프랑스와의 동화를 거부하고 아프리카 문화의 우월성을 주장하는 운동을 전개.
디폴트	default	①[컴퓨터] 프로그램에서, 미리 준비된 표준값(設定値). 한 행(行)의 지수, 행간 자체 등. ②[경제] 채무 불이행.
아부 사야프	Abu Sayyaf	70년대, 급진파 이슬람 청년 그룹이, 모로(Moro)민족공화국 독립을 목표로 결성한 모로 민족해방전선(MNLF)에서 분리, 결성. 이슬람 원리주의 과격파로 94년경부터 기독교도에 테러 행위를 자행. 필리핀 남부 바실란(Basilan), 술루(Sulu)주가 주거점. 빈라덴의 테러조직 알카에다와 밀접한 관계가 있는 것으로 알려짐.
엠블럼	emblem	→ 상징, 표상, 기장(記章), 표장(標章), 문장(紋章).
오소 이브라	Ortho-Evra	피부에 붙이는 여성용 피임 패치(patch). 지난 해 11월 20일 미국 식품의약국(FDA)의 판매 승인을 받아, 금년부터

시판. 미국 다국적기업 존슨 앤드 존슨의 계열사 오소 맥닐 제약회사 개발.

유로랜드 Euroland

유로화 사용 EU 12개국. 인구 3억.

추미 球迷(중국어) qiumi

(야구·축구 등의) 구기광(球技狂).

5. 언론(신문)의 외래어·외국어 사용 실태 개선

국립국어연구원에서 올해 언론 기관에 권장한 순화 안 목록(1차분, 2002. 2.)은 다음과 같다. 구분란에 표시한 약호의 뜻은 다음과 같다.

× : 순화한 용어만 쓸 것.

→ : 될 수 있으면 순화한 용어를 쓸 것.

순화대상용어	원어	순화한 용어	용례	구분
제로베이스	zero-base	원점	이는 클린턴 정부가 해온 것을 전부 부인하고 제로베이스 에서 하지는 것이라고 미국을 비판했다.	×
헤드라인	headline	① 표제, 제목 ② 머리 기사	○○○는 이메일에서 “전국적으로 주목받는 글을 쓰기란 흔치 않은 일”이라며 “어디서나 헤드라인 으로 되풀이되는 것을 보며 내가 아내로서 갖는 긍지를 여러분도 함께 누리길 바란다”고 떠벌렸다.	→

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 례	구분
골드 러시	gold rush	① 금메달 행진 ② 금메달 바람	쇼트트랙 골드 러시 준비 끝.	×
바 코드	bar code	① 막대 표시 ② 줄 표시	이들은 오히려 고객이 맡 긴 물건에 바 코드 를 붙인 뒤 관련 정보를 실시간으 로 미국 본사에 전송하는 첨단 장비를 가져와 사용 법도 교육하고 있다.	→
유통 콤플렉스	— complex	유통 단지	광주신세계백화점은 이번 기업 공개로 조달한 자금 으로 백화점 옆의 부지를 사들여 유통 콤플렉스 를 만들 계획이다.	×
멀티플렉스 극장	multiplex —	복합 상영관	2005년 완공 목표인 유통 콤플렉스에는 모두 907억 원이 투입돼 스포츠 센터 멀티플렉스 극장 문화 센 터 등이 들어선다.	×
파이어니어	pioneer	① 개척자 ② 선구자	항상 파이어니어 적인 역 할을 하는 것과 최고의 제 품을 만드는 것.	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 례	구분
컨셉트	concept	개념	디지털 명품에서는 기존의 틀을 뛰어넘는 ‘ 컨셉트 ’를 가장 큰 덕목으로 꼽을 수 있다.	×
모델 하우스	model house	본보기집	일본이나 중국의 주택업체들이 한국의 아파트 모델 하우스 를 ‘순례 코스’로 삼을 정도다.	→
모니터링	monitoring	감시	북한의 보고서는 신빙성을 보증하기에 필요한 북한인권실상에 대한 투명성 있는 검증과 모니터링 을 막으려는 방패막이라는 인상을 가지게 만든다.	×
콜링 카드	calling card	후불제 전화	콜링 카드 는 국제 전화와 신내·외 전화를 이용하고 요금은 전화 요금이나 신용카드로 나중에 내는 서비스이다.	×
쇼윈도	show window	① 전시적 ② 진열장	조작된 ‘자결권을 내세운 북한의 ‘우리식 인권의 쇼윈도 ’ 연출을 넘어설 수 있는 새로운 창문을 찾아내는 것이 실속 있는 북한 인권 개선의 길이라고 믿는다.	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
바이오테크	biotech (←biotechno logy)	생명 공학	하버드대가 의약 및 생명 과학 분야에서 연구 능력을 높여서 바이오테크 산업이 발달한 케임브리지와 보스턴 지역을 제2의 실리콘벨리로 만들겠다는 포부도 가지고 있다.	×
코너 워크	corner work	회전 기술	다른 경기장보다 코너를 돌 때 경사가 급해 코너 워크 가 좋은 이규혁에게 유리하다.	×
파울 트러블	foul trouble	반칙 제약	3쿼터 초반 삼성생명의 '야전 사령관' 이미선이 4반칙으로 파울 트러블 에 걸리면서부터.	×
타이	tie	동률	2002 여자프로농구 겨울 리그에서 팀 최다 연패 타이 기록인 4연패 중이던 삼성생명은 연패 기록을 끊겠다는 각오였다.	×
메이저	major	주류	류승완 감독과 작업한 것은 의외라고 본다. 이제까지 메이저 를 걸어왔는데 그는 아직 마이너다.	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 레	구분
마이너	minor	비주류	앞의 '메이저'의 용례에 '마이너'의 용례도 함께 나옴.	×
서포팅 액트리스	supporting actress	조연 여배우	제작자들은 아예 여배우들을 주연 남성을 보조하는 <u>서포팅 액트리스</u> 로 설정하고 영화를 기획한다.	×
A 매치	A match	국가간 경기	앞으로 우루과이와의 <u>A 매치</u> 등 중요 경기를 앞두고 있는 상황에서 히딩크의 '자유 분방함'이 국민 감정에 거슬리지 않을까 우려하고 있다.	×
페이스	face	접촉면	이들 초대형 드라이버의 특징은 <u>페이스</u> 두께를 최대한 얇게 해 반발 계수를 최대화하는 것이다.	×
턴 어라운드 슛	turn around shot	돌아쓰기	이날도 유연한 <u>턴 어라운드 슛</u> 과 리버스 레이업 등 고난도 슈팅을 성공시키며...	×
리버스 레이업	reverse lay-up (←reverse lay-up shot)	뒤돌아 올려넣기	"	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 려	구분
톱 클래스	top class	① 정상급 ② 최고	비엘사 감독의 용병술 역 시 세계 톱 클래스 다.	×
하이라이트	highlight	① 백미(白眉) ② 압권(壓卷)	이 다큐의 하이라이트 는 1편에 등장하는 천연기념물 호사도요의 생태 촬영이다.	×
드레스 룸	dress room	옷 방	방 하나를 통째로 차지하고 있는 드레스 룸 에는 재킷과 스웨터 등이 넘쳐나지만...	×
팀컬러	team color	① 팀 색깔 ② 팀 성향	삼성을 맞아 골밑 공격을 위주로 하는 새로운 팀 컬러 를 선보이며 완승했다.	×
킥 앤드 러시	kick and rush	차고 달리기	한국은 아직도 ' 킥 앤드 러시 '의 옛날 방식을 벗어 나지 못할 정도로 형편없다.	×
컷오프	cutoff	탈락	한국의 최경주도 2개 대회 연속 컷오프 의 부진탈출을 노리고 샷을 기다듬었다.	×
스탠스	stance	자세	너무 외교적 스탠스 만 갖 지 말고 버터줄 때는 단단 히 버터줘야 한다.	×
슬럼프	slump	① 부진 ② 침체	LG는 최근 오성식은 체력 저하로, 송영진은 슬럼프 로 제 몫을 못하자.....	×

순화대상용어	원 어	순화한 용어	용 례	구분
아이템	item	소재	지금도 쓸만한 아이템 을 잡기 위해 VJ들은 팔도 유람 중이다.	×
컨트롤 타워	control tower	통제탑	굽직한 외교 현안이 터질 때마다 컨트롤 타워 가 없어 허둥지둥해 여론의 십자포화를 받았다.	×
워드 마크	word mark	글자 상징	문자체도 각이 진 영문 워드 마크 를 채택해 자신감 있고 절제된 이미지를 표현했다.	×
라벨	label	상표	이 제품에는 정상 제품인 것처럼 가짜 라벨 이 붙여 있었다.	→

6. 인사 발령

(전보 발령)

최무홍(서기관) 세종연구소⇒국립국어연구원 서무과 (2002. 1. 21.)

조현봉(행정주사보) 서울강서우체국⇒국립국어연구원 서무과 (2002. 1. 4.)

(퇴임)

임동훈(학예연구사) : 국립국어연구원 학예연구사 사임(2002. 3. 2.)

7. 공지 사항

알 림

‘새국어생활’은 국민의 바르고 품위 있는 언어 생활에 도움을 줄 목적으로 계간으로 2,500부씩 발행하여 지금까지 공공 도서관과 개인 연구자들에게 무료로 보내드리고 있습니다. 그러나 최근 몇 년 사이에 ‘새국어생활’을 보내달라고 요청하는 곳이 해마다 대폭 늘어나고 있는데 한정된 예산으로는 그런 요청에 응하기 어려운 실정입니다.

그래서 ‘새국어생활’이 필요한 사람은 누구나 사 볼 수 있도록 이제까지 한정된 배포처에 무료로 보급해 오던 방식을 바꾸어 2003년 봄호부터 유료화하기로 결정하였습니다. 가격이나 구입 방법 등 구체적인 사항은 2002년 겨울호에 알려 드리겠습니다. 기존에 ‘새국어생활’을 받으시던 분들께 2003년 봄호부터 더 이상 무료로 보내 드리지 못하게 됨을 대단히 송구하게 생각합니다. 유료화되더라도 최소한의 실비로 제공할 것을 약속드리며 여러분의 지속적인 성원과 애호를 부탁드립니다.